

Idioma y traducción C2 (italiano)

Código: 101399
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Miquel Edo Julià

Correo electrónico: Miquel.Edo@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ita)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura consiste en consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C a fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de distintos tipos y registros.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
15. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
16. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
18. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
19. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

21. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.
22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
25. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

Contenido

- Contenidos morfológicos y sintácticos: pretérito indefinido, pronombres y adjetivos numerales e indefinidos, modo imperativo, tiempos pluscuamperfectos, conjunciones y sintaxis de la frase compuesta. A este listado se puede añadir, en cualquier momento del curso, la profundización de categorías y problemas ya estudiados anteriormente o todavía no estudiados y no contemplados en el presente listado en la medida en que no requieren un tratamiento demasiado extenso.
- Campos léxicos: vaciado y adquisición de vocabulario de uso no estrictamente cotidiano encuadrable en los conocimientos del hablante nativo medio.
- Lectura, análisis y reformulación de textos escritos en lengua estándar de dificultad media-alta y de estilo informativo, instructivo, narrativo y evocativo.
- Ejercitación de la competencia pasiva oral con textos audiovisuales de varios registros y de dificultad media-alta.
- Ejercitación de la competencia activa oral en lengua estándar y en ámbito conversacional y expositivo con un grado medio-alto de corrección y fluidez.
- Ampliación de los conocimientos socioculturales.
- Ejercitación en el uso de recursos bibliográficos.

Metodología

- Resolución de problemas.
- Realización de tareas.
- Lecciones magistrales.
- Presentación de trabajos individuales / en grupo.
- Aprendizaje cooperativo.
- Resolución de ejercicios.
- Demostraciones prácticas.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 25
Realización de actividades de comprensión lectora	25	1	7, 8, 9, 10, 17, 18
Realización de actividades de comprensión oral	7	0,28	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Realización de actividades de producción escrita	12	0,48	5, 6, 7, 13, 21, 22
Realización de actividades de producción oral	7	0,28	2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24

Resolución de ejercicios	13,1	0,52	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Supervisión y revisión de ejercicios	12	0,48	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Tipo: Autónomas			
Asimilación, estudio y práctica de contenidos conceptuales y procedimentales	17,5	0,7	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4	7, 8, 9, 10, 17, 18, 25
Preparación de actividades de comprensión oral (individuales o en grupo)	7	0,28	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	25	1	5, 6, 7, 8, 13, 21, 22, 25
Preparación de actividades de producción oral (individuales o en grupo)	7	0,28	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25
Preparación y elaboración de ejercicios	21	0,84	1, 2, 3, 4, 7, 8

Evaluación

La evaluación resulta de las notas obtenidas en una serie de pruebas cuyo número y modalidad se determinará en el apartado de planificación. Serán de cinco a diez y, en lo que respecta a la tipología, pueden consistir en: resúmenes reformulativos de textos escritos y orales, cuestionarios de comprensión sobre textos escritos y orales, tests de gramática y léxico, trabajos/proyectos, exposiciones orales, conversación estudiante-profesor, conversación de estudiantes en grupo, etc. En el apartado de planificación también se especificará si las pruebas, o qué pruebas, tendrán lugar en el aula o solo requerirán, en el aula, la entrega de un trabajo hecho en casa. Ninguna actividad de evaluación podrá representar más de un 40% de la calificación final.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Recuperación: Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Irregularidades en las actividades de evaluación: En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a, y se considera "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otro autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, ya estén estas publicadas en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Revisión de las pruebas: las pruebas, corregidas por escrito y calificadas con puntuación sobre 10, serán entregadas a los estudiantes y comentadas colectivamente en clase. Posteriormente serán restituidas al docente, que las guardará en su despacho durante un año. En el horario de atención el profesor estará a disposición de los estudiantes, a lo largo del cuatrimestre, para cualquier aclaración individual. En lo relativo a la revisión de la nota final, en el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito, en el SIA, una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora y de producción escrita	35%	3,95	0,16	5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 17, 18, 21, 22, 25
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,68	0,07	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Actividades de evaluación de conocimientos morfosintácticos, léxicos y culturales (incluye comprensión lectora)	40%	4,5	0,18	5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18, 25
Actividades de evaluación de producción oral	10%	1,12	0,04	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25

Bibliografía

• Libros

Serena Ambroso, Giovanna Stefancich: *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano. Esercizi guidati*. Roma: Bonacci, 2006. Ejercicios sobre sinonimia, polisemia y usos metafóricos, entre otros.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1996. Manual de enseñanza del italiano como lengua extranjera. Incluye *Chiavi per gli esercizi*.

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel, 2009. Gramática del italiano escrita en español, con algunos ejercicios. Es la versión abreviada de una obra anterior, publicada por el mismo autor y en la misma editorial (reimpresión año 2000): *Curso de lengua italiana*, 2 voll.: *Parte teórica* i *Parte práctica*. El segundo volumen de este *Curso* incluye ejercicios.

Nicoletta Cherubini: *L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale*. Roma: Bonacci, 2005. Incluye manual de correspondencia comercial y material audio.

Cesare Marchi: *Impariamo l'italiano*. Milán: Rizzoli, 1990. Ensayo sobre usos gramaticales y léxicos del italiano contemporáneo, rico en consideraciones estilísticas.

Giuseppe Patota: *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: Garzanti Linguistica, 2006.

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 voll. Bologna: Il Mulino, 1989-1995.

Sebastiano Vassalli: *Il neoitaliano*. Bologna: Zanichelli, 1989. Diccionario especialmente rico en innovaciones léxicas de registro popular-coloquial y relativas a los medios de comunicación.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli, 2012. Es el mejor diccionario monolingüe de italiano. Se va reeditando revisado y ampliado, en formato DVD-Rom.

- *Enlaces web*

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Biblioteca (Progetto Manuzio) www.liberliber.it/biblioteca

CORIS/CODIS Corpus di italiano scritto http://dslo.unibo.it/coris_ita.html

Centro Studi Italiani www.locuta.com/sconsol.htm

Cristina Mazzoni. University of Vermont www.uvm.edu/~cmazzoni/3grammatica/grammatica/index.html

Culturitalia <http://culturitalia.uibk.ac.at> [incluye *Dizionario inverso dell'italiano moderno* i Morfemix]

Dizionario Italiano www.dizionario-italiano.it [también contiene gramática italiana]

Il sito del verbo <http://lab.chass.utoronto.ca/italian/verbi/verbi.html>

Italianistica Online. Portale di informatica umanistica per gli studi italianistici www.italianisticaonline.it

LinguaGiovani www.maldura.unipd.it/linguagiovani/modules/ellegi

Milagros Martín. Departamento de Italiano, EOI Guadalajara www.eoiguada.info/profesores/mmartin

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Bologna (sede di Forlì) www.ssit.unibo.it/SSLMiT

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Trieste www.sslmit.units.it

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Vicenza) www.scuolainterpreti.vi.it

SìS. Sito web del gruppo di italiano del liceo Sismondi <http://italiano.sismondi.ch>

Treccani.it www.treccani.it

Viaggi nelle storie. Frammenti di cinema per narrare www.ismu.org/viagginellestorie